UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

2022/2023

Inverse specialized translation (Catalan-English)

Code: 101307
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	2

Contact

Name: Fiona Megan Kelso

Email: fionamegan.kelso@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: english (eng)

Some groups entirely in English: Yes

Some groups entirely in Catalan: No

Some groups entirely in Spanish: No

Other comments on languages

A native or near native level of Catalan and a high level or English is required for this course.

Prerequisites

On starting the course students should be able to:

- Demonstrate knowledge of the strategies and techniques for translation into a foreign language.
- Apply this knowledge to translate texts for the non-specialised inverse translation market.
- Collect and interpret information related to the specific problems of inverse translation and make judgements on the decision adopted to solve them.
- Use technological and documentation tools for inverse translation.

This subject requires a native or near native level of Catalan and a very high level of English (e.g. level B2 of the CEFR)

Objectives and Contextualisation

The purpose of this subject is to develop the ability to produce translations of specialised texts in a foreign language which are of market standard.

On successfully completing this course students will be able to:

- Demonstrate that they know the strategies and techniques involved in specialised translation into a foreign language
- Apply this knowledge to translate texts for the specialised inverse translation market
- Collect and interpret information related to the specific problems of specialised inverse translation and make judgements on the decisions adopted to solve them
- Use technological and focumentation tools for specialised inverse translation

Competences

- Applying topic-based knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Using terminological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying technological resources in order to solve translation problems.
3. Applying terminological resources in order to solve translation problems: Applying terminological resources in order to solve translation problems.
4. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks.
5. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields.
6. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
7. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
8. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes.
9. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to understand written texts from different fields.
10. Incorporating topic-based knowledge in order to solve translation problems: Incorporating topic-based knowledge in order to solve translation problems.
11. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes.
12. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about personal and general topics from well-known areas that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
13. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
14. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies in order to solve back translation problems of different types of non-specialised written texts and specialised texts addressed to a non-specialised public.
15. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve problems of audiovisual translation and localisation.

Content

- Methodological principles governing the practice of specialised inverse translation.
- Fundamental problems, techniques and strategies in specialised inverse translation.
- Solution of translation probelms for specialised genres: medical, business, administrative, legal, financial, technical and scientific.

- Use of advanced technological and documentation tools for specialised inverse translation.

Methodology

A range of active methodologies are used.

Possible methodologies:

- Carrying out translation tasks
- Carrying out translation projects
- Exercises
- Presentation of individual/group work
- Debates (classroom or online forums)
- Cooperative learning techniques

Teaching activities are organised in three blocks, according to the level of autonomy required by the students:

- Directed activities: these activities take place as a planned programme of activities within the timetable and require the presence of both students and teacher.
- Supervised activities: these activities may require the supervision of a teacher from time to time e.g. tutorials.
- Autonomous activities: students organise their work in their own time individually or in groups.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercises and other tasks related to important aspects of translation	20	0.8	1, 2, 3, 9, 8, 5, 14, 10, 12, 11, 4, 13
Tasks related to important aspects of translation	25	1	1, 2, 3, 9, 8, 5, 14, 7, 10, 12, 11, 4, 13, 6, 15
Type: Supervised			
Debates and activities to reflect on important aspects of translation	4.5	0.18	1, 8, 5, 14, 7, 4, 13, 6
Supervised work and tutorials: individual and group translations supervised by the teacher.	10	0.4	1, 2, 3, 9, 8, 5, 14, 7, 10, 12, 11, 4, 13, 6, 15
Type: Autonomous			
Documentation searches	15	0.6	9, 5, 14, 7, 10, 12, 6
Exercises	25	1	1, 2, 3, 9, 5, 14, 7, 10, 12, 11, 4, 13
Preparation of translations and other tasks inidivually and in groups	40	1.6	1, 2, 3, 9, 8, 5, 14, 7, 10, 12, 11, 4, 13, 6, 15

Assessment

The information about evaluation, the types of evaluations and their relative weight is for orientation purposes only. The lecturer coordinating this subject will give specific details at the beginning of the course.

Revision

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing evaluated activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Re-evaluation / Resit

1. Students must fulfil the following requirements to be eligible to resit the final evaluation / final evaluations: 1) have completed a minimum of 66.6% of the evaluated tasks for the course, 2) have a global average between 3.5 and 4.9. The student can only resit the final evaluation / final evaluations which they have failed.
2. In cases where the student has completed between 25.1% and 66.5% of the evaluated tasks for the course, they are not eligible to resit and the global mark obtained during the course will be assigned (whether a passing or failing mark).
3. In cases where the completed evaluated tasks are 25% or less, the grade of "non-evaluable" will be assigned.
4. In cases of a final evaluation / final evaluations resulting in a fail mark due to copying or plagiarism, the student is not eligible to resit.
5. In no case will it be possible to make a final evaluation / final evaluations the equivalent of 100% of the grade.

IMPORTANT

Reminder: "copying" is considered to be work that reproduces all or a large part of the work from one to another colleague, and "plagiarism" is the act of presenting part or all of an author's text as one's own, that is, without citing the sources, whether it is published on paper or in digital form on the Internet. Copying and plagiarism are intellectual theft and therefore contravene university regulations that will be sanctioned with a "zero" mark. In the case of copying between two students, if it is not possible to know who copied who, the sanction will be applied to both students. If there are several irregularities in the evaluation activities of the same subject, the final grade for this subject will be zero.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Exercises and other tasks related to important aspects of translation	20	5	0.2	1, 2, 3, 8, 14, 7, 10, 12, 11, 4, 13, 6, 15
Presentations	20	0.25	0.01	1, 2, 3, 9, 8, 5, 14, 7, 10, 12, 11, 4, 13, 6, 15
Translations and translation projects: Translation 1	20	1.75	0.07	1, 2, 3, 9, 8, 5, 14, 7, 10, 12, 4, 13, 6, 15
Translations and translation projects: Translation 2	20	1.75	0.07	1, 2, 3, 9, 8, 5, 14, 7, 10, 12, 11, 4, 13, 6, 15
Translations and translation projects: Translation 3	20	1.75	0.07	1, 2, 3, 9, 8, 5, 14, 7, 10, 12, 11, 4, 13, 6, 15

Bibliography

References

Bowker, L. and Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London/New York: Routledge.

Corpas Pastor, G. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". A García Yebra, V. i Gonzalo García, C. (eds.). 2004.

Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. (Colección Instrumenta Bibliologica). Madrid: Arco/Libros. pp. 223-506.

Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English.* London/New York: Routledge.

Johns, T. (2000). *Tim John's Kibbitzers* < http://lexically.net/TimJohns/index.html>

Pearson, J. (2000) "Surfing the Internet: Teaching students to choose their texts wisely". In Burnard, L. and T. McEnery (eds.) *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective: papers from the third international conference on teaching and language corpora*, Hamburg: Peter Lang, pp. 235-239.

Wilkinson, M. (2005a). "Using a Specialized Corpus to Improve Translation Quality". *Translation Journal*, 9(3).

< http://translationjournal.net/journal//33corpus.htm>

Wilkinson,M. (2005b). "Discovering Translation Equivalents in a Tourism Corpusby Means of Fuzzy Searching". *Translation Journal*, 9(4). < http://translationjournal.net/journal//34corpus.htm>

Wilkinson, M. (2006). "Compiling Corpora for Use as Translation Resources". *Translation Journal*, Volume 10, No 1. < http://translationjournal.net/journal//35corpus.htm>

Wilkinson, M. (2010). "Quick corpora compiling". *Translation Journal*, 14(3). < http://translationjournal.net/journal//53corpus.htm>

Online resources:

Acronymfinder < http://www.acronymfinder.com/>

Cercaterm < http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm>

IATE < http://iate.europa.eu>

Pubmed < http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed>

Medline Plus < https://medlineplus.gov/spanish >

Investopedia < http://www.investopedia.com/

Further resources will be provided during the course

Software

Software:

Antconc < http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>

Sketch Engine <https://www.sketchengine.eu/>